

Raúl Waleis

Clemencia

Edición, notas y posfacio
de Román Setton

la lengua / rescates



Adriana Hidalgo editora

librería Cecilia Cambauro

Raúl Waleis es el nombre de pluma del escritor y jurista argentino Luis V. Varela (1845-1911), considerado uno de los representantes destacados de la Generación del 80 e iniciador de la novela policial en castellano. En este género, siguió las huellas del folletín policial francés.

Nació en Montevideo, pues su familia había huido exiliada a Uruguay. Regresó a Argentina luego de la caída de Rosas y estudió leyes en la Universidad de Córdoba. Pronto comenzó a publicar artículos en *La Tribuna*, diario de sus hermanos Héctor y Mariano, se volcó a la política y ejerció diversos cargos públicos, entre otros, presidente de la Corte Suprema de Justicia de Buenos Aires, diputado constituyente, etc.

Su obra literaria comprende la lírica, la dramaturgia y la narrativa. Entre sus escritos, la mayoría hoy inhallables, se cuentan *Amor filial* (1867), *El ciego* (1871), *Capital por capital* (1872), *La huella del crimen* (1877), *Clemencia* (1877), *El gato blanco* (1879), *Mis dos patrias* (1905) y *Entre dos almas* (1908).

El texto que aquí presentamos es la primera reedición de *Clemencia*, la segunda novela policial escrita en castellano y continuación de la primera, *La huella del crimen*, cuya publicación hemos realizado en 2009. Con esto completamos nuestro proyecto de poner a disposición del público la narrativa policial de Raúl Waleis (seudónimo literario y anagrama de Luis V. Varela). Luego de casi un siglo y medio desde su única publicación en 1877, la reedición de esta novela era ya un hecho imprescindible. Estas dos novelas, iniciadoras del género en lengua castellana, permanecían totalmente fuera del alcance del público general: a su completa falta en el mercado editorial se sumaba su casi igualmente perfecta ausencia en bibliotecas públicas. Al igual que *La huella del crimen*, *Clemencia* fue publicada en Buenos Aires en el año de 1877 en la editorial Imprenta y Librerías de Mayo (dentro de la colección Biblioteca Económica de Autores Nacionales).

Para la edición, hemos seguido los mismos criterios utilizados en la reedición de *La huella del crimen*. Sin afán de innovar, hemos antepuesto a la novela una página con el título de la obra y el nombre del autor tal como figuran en la edición de 1877, con la

formulación copiada de las ediciones francesas de las novelas policiales de Émile Gaboriau. Hemos unificado y modernizado la ortografía y la puntuación, y eliminado las abundantes erratas presentes en el texto de 1877. Con todo, nuestro propósito fue seguir la edición original con la mayor fidelidad posible, y por ello preservamos las peculiaridades de las variedades lingüísticas de la época así como usos concernientes al idiolecto o al estilo, a pesar de que se opongan a la normativa vigente. Así, respetamos una gran variedad de giros generalmente inadmisibles hoy en día: correlaciones temporales poco ortodoxas, concordancias por el sentido y del verbo con sus complementos, una cantidad importante de extranjerismos (en su mayor parte galicismos), fenómenos relacionados con el uso antietimológico de los pronombres átonos (laísmo, loísmo y léísmo), neologismos, giros en otras lenguas, una mezcla de grafías y denominaciones francesas y españolas, entre otros. En suma, cierta *contaminación*, que a nuestro entender constituye una de las peculiaridades y riquezas del texto. También hemos consentido un uso anticuado y expresivo de la puntuación. La sintaxis apenas ha sido modificada: sólo se añadió alguna preposición faltante y se enmendó algún otro detalle nimio.

Convencidos de que el texto no necesita introducción alguna, hemos incluido un posfacio y una bibliografía para el lector más ávido. Tampoco hemos incorporado notas al pie, con la voluntad de no en-

torpecer la lectura, y ofrecemos algunas referencias indispensables en apéndice.

R.S.

Clemencia es la segunda novela policial en lengua castellana, continuación de la primera, *La huella del crimen* (Adriana Hidalgo, 2009). Fue publicada en 1877 bajo el seudónimo de Raúl Waleis, anagrama de Luis V. Varela, hijo de Justa Cané –tía de Miguel Cané, autor de *Juvenilia*– y Florencio Varela.

Situada en parte en la llanura pampeana, en parte en París, *Clemencia* ofrece nuevas aventuras del detective L'Archiduc, así como una historia de su formación –una pequeña *Bildungsroman* incluida–, que narra su paso por la cárcel.

Waleis toma por modelo las novelas policiales de Émile Gaboriau y *Clemencia* es, consecuentemente, un híbrido entre novela-problema y melodrama folletinesco. El título –al igual que el nombre del personaje epónimo– busca conjurar las pasiones y violencias originarias: asesinatos, suicidios, violaciones, incestos. *Clemencia* es, asimismo, la primera novela policial en que aparecen personajes y escenarios argentinos, ausentes en *La huella del crimen*. Entre estos caracteres nacionales, destaca Rafael Meris, cuya emigración a París acaso habría merecido un lugar particular dentro de la célebre clasificación de viajes de David Viñas.

ISBN: 978-987-1556-82-3



9 789871 556823